

# بسم الله الرحمن الرحيم





# شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكروفيلم





# جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

## قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها  
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



## يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار





# بعض الوثائق الأصلية تالفة







بالرسالة صفحات  
لم ترد بالأصل





艾因夏姆斯大学

语言学院

中文系

## 汉语硕士学位论文

### 汉阿翻译增减词

#### 以莫言的《红高粱》和其翻译为例

研究生：玛尔瓦. 默罕默德. 纳比李. 阿门. 何佳知

中文系

导师：

妮纳特. 纳伊姆. 易卜拉欣

中文系教授兼系原主任

纳伊姆. 阿门. 斜李巴

阿文系副教授

2020 年

# 目录

前言.....	28
第一章：汉阿翻译增减词的定义和使用条件.....	31
第一节：汉阿翻译增减词的定义和使用必要性.....	31
第二节：汉阿翻译增减词的使用条件.....	49
第二章：汉阿翻译增减词种类.....	67
第一节：句法结构上的汉阿翻译增减词.....	67
第二节：意义上的汉阿翻译增减词.....	101
第三章：汉阿翻译增减词运用研究，莫言长篇小说 《红高粱》阿译为例.....	114
结语.....	166
参考书目.....	168
• 汉语参考书.....	168
• 阿拉伯语参考书.....	172

# 论文概要



## 论文概要

### 汉阿翻译增减词

#### 以莫言的《红高粱》和其翻译为例

本论文要探讨汉阿翻译增减词，进行运用研究，以莫言的《红高粱》和其翻译为例。

本论文通过三章讲解如下的汉阿翻译增减词：

一、 汉阿翻译增减词的定义和使用条件。

- 1) 汉阿翻译增减词的定义和使用必要性。
- 2) 汉阿翻译增减词的使用条件。

二、 汉阿翻译增减词种类，从两个方面来探讨：

- 1) 句法结构上的汉阿翻译增减词。
- 2) 意义上的汉阿翻译增减词。

三、 汉阿翻译增减词运用研究，莫言长篇小说《红高粱》阿译为例。

# 论文概述

# 论文概述

## 汉阿翻译增减词

### 以莫言的《红高粱》和其翻译为例

本论文主要讨论汉阿翻译增减词的运用研究，以2012年莫言获得诺贝尔文学奖的长篇小说《红高粱》和其翻译为例。

本论文分为：前言、论文主题（三章）、结论、参考书目。

前言说明论文的主要目的、汉阿翻译增减词使用的原因。还表明汉阿翻译增减词对译者的重要性。

本论文解释汉语和阿拉伯语两种语言在句法上、意义上的不同点。还说明中国和阿拉伯国家的文明、文化背景的差异对汉阿翻译的影响。此外，还表明增减词法在汉阿翻译中发挥很大的作用。

本论文概述简单地介绍一下本论文的章节：



# 第一章：汉阿翻译增减词的定义和使用条件

## 第一节：汉阿翻译增减词的定义和使用必要性

**汉阿翻译增减词的定义：**翻译的方法就是直译、意译等其他方法。直译和意译都是最主要的两个翻译方法。直译是保持原文内容、又保持形式的翻译方法。意译就是只保持内容、不保持形式的翻译方法。意译主要在原语与译语体现巨大语言文化、宗教文化、生态文化和社会进步差异的情况下得以应用。意译有众多手段和方法，其中有增词法和减词法。

**增词法：**在翻译时按意义上和句法上的需要在译文中可以增加一些原文中虽无但有其意的词。增词法的目的是为了更加忠实和通顺地表达原文的内容，而决不是无中生有的随意增加。例如：

阿 Q 听到了很羡慕。

عندما سمع اه كيو ذلك كان متأثراً للغاية.

分析：汉语中有隐性的句意关系，所以不需要使用关联词。在汉译阿时，如果使用直译法翻译的话，就译成“سمع اه كيو ذلك كان متأثراً للغاية”。直译法在译文中使这个例子分为不连接的两个句子，因为没有关联词，所以在阿

语译文中为了把句意关系显示，而要添加关联词 “أداة  
”الاقتران (عندما) ”。

**减词法：**就是在完整保留原意的基础上，对原文中一些不合译文习惯或者在译文中显得多余的词汇或表达省去不译，以保证译文的简洁通顺。例如：

罗汉大爷抹一把眼睛——头上流下的血把眉毛都浸湿了。

ففرك الجد ليو عينيه ومسح الدم الذى بدأ يسيل من رأسه ثم مضى إلى عمله.

分析：汉语中有补语，阿语中则没有补语。阿译文中的动词 “يسيل” 也包含 “下” 的意义，所以趋向补语 “下” 省略了，因为如果使用直译，就翻译成 “ففرك الجد  
”ليو عينيه ومسح الدم الذى بدأ يسيل من رأسه لأسفل ثم مضى إلى عمله.  
读者就觉得 “لأسفل” 是多余的和累赘的。

## 汉阿翻译增减词的使用必要性：

“增减词法”这种方法使翻译的句子在文化背景、传统习俗、词语联想等方面与原文保持一致，以把译文与原文在内容、形式和精神方面对等，使句子显得更加符合阿语的表达习惯。例如：

## 1、她在戏中扮演包公。

لعبت دور القاضى باو فى المسرحية، وهو قاضى عادل ونزيه فى التاريخ الصينى.

分析：“包公”是中国历史上的人物，只有加以解释才能让读者读得明白”。如果使用直译法，就译成“لعبت دور القاضى باو فى المسرحية”。在直译文中不清楚“包公”是谁。在中国历史上，“包拯廉洁公正、立朝刚毅，不附权贵，铁面无私，且英明决断，敢于替百姓申不平，故有“包青天”及“包公”之名”<sup>(1)</sup>。虽然他是中国历史上的很有名的人物，但是大部分阿拉伯读者不认识他，所以在意译的译文中须要添加这句话“وهو قاضى عادل ونزيه فى التاريخ الصينى”，译为“是中国历史上公正、诚实的法官”，以给阿拉伯读者介绍一下戏中的“包公”。

## 2、任副官问奶奶：“司令呢？”

“在炕上睡觉哩！”奶奶说。

وسألها نائب القائد: "أين القائد يو؟"

فأجابت: "نائم بالداخل!"

---

(1)

<https://baike.baidu.com/item/%E5%8C%85%E6%8B%AF/114302?fromtitle=%E5%8C%85%E5%85%AC&fromid=60471&fr=aladdin>



分析：在原文中，语气助词“呢、哩”附在句子末尾，“呢”表示疑问语气，“哩”表示肯定语气。因为阿语没有语气助词，所以语气助词“呢、哩”在阿语译文中被省略了。

## 第二节：汉阿翻译增减词的使用条件

在这节简单地解释一下汉阿翻译增减词的使用条件：

1、如果原文中的一些专业的、复杂的词语或术语模糊不清的话，就可以在译文中添加注释说明词语或术语的意思。如：实用主义，意为“البراغماتية”，在译文中可以增加注释说明词语的意思，如下：

البراغماتية: هو مذهب فلسفي سياسي يعتبر نجاح العمل المعيار الوحيد للحقيقة؛  
رابطا بين التطبيق والنظرية، حيث ان النظرية يتم استخراجها عبر التطبيق.

2、如果原文与文化背景或政治背景有关，就可以采用增词法或减词法来符合译语的文化背景或政治背景。例如：为符合阿拉伯传统习惯，就可以删去禁忌或淫秽的词、词组甚至句子，如：“一屁股坐在地上”译为“ظل ”。“屁股”意为“مؤخرة”，在阿语译文中已经省略了，以便符合阿语表达习惯。

3、原文包括与翻译家宗教信念彻底不同的宗教词语，译者就可以使用增减词法说明原文的意思，以符合译语